

Dr. Yan Xu-Lackner

徐艳 博士



个人简历

自我概述

作为中德社会与文化之间的“翻译者”，我深耕这一领域已逾四十载。早年就读于同济大学德语系，毕业后在浙江大学任教，向学生们讲授德国语言与文化。赴德之后，我曾在柏林工业大学教授德语，为来自不同国家的留学生授课，由此进一步积累了跨文化语境下语言教学的丰富经验。

随着学术道路的深入，中国逐渐成为我研究与教学的核心对象。作为一名教育学研究者，我不仅关注教学法和各种教学理论，也对语言与思维之间的关系进行了系统探讨。在科研上，我的涉猎较为广泛，主要涉及以下几个方向：19 至 20 世纪中国对“他者”的文化建构、政治与外语教育之间的关系、教育史、晚清时期中国外语教育史、跨文化理论、艺术史及中西交流等领域。

长期从事德语，尤其是汉语的教学，使我在不同层面的语言教学实践中积累了丰富的经验。在埃尔兰根-纽伦堡大学汉学系执教多年，我所开设的课程还涵盖文学翻译、文献资料检索、学术论文写作等内容；此外，我在康斯坦茨工业大学就职期间，也开设跨文化理论相关课程。

此外，我也特别重视跨文化交流在实践中的应用。过去 25 年来，我为多家知名企业开展有关中国及亚洲政治、经济与文化的培训与研讨会，并逐渐在跨文化咨询领域建立了良好的声誉。

作为纽伦堡—埃尔兰根孔子学院的德方院长，我以文化管理者的身份，创造性地策划和推动各类文化项目。纽伦堡—埃尔兰根孔子学院多次被评为全球优秀孔院，并成为首批 15 所全球示范孔院之一，根植于纽伦堡大区，为当地的中德交流提供了不可或缺的平台。

教育经历

此外，基于我对中国当代艺术的浓厚兴趣，我于 2018 年在孔子学院下创立了艺术空间，这是第一家、也是全球唯一一家孔院下属的画廊，在纽伦堡大区为来自中国、指涉中国的当代艺术提供了一个活跃而持久的展示空间。

1996–2001

在柏林工业大学攻读教育学，以最优等的成绩获得博士学位。

1990–1995

在柏林工业大学学习教育学，同时在柏林自由大学学习汉学，获得硕士学位。硕士论文获奖。

1987–1990

在杭州定期参加教师进修项目，由柏林工业大学和德意志学术交流中心教师主讲（重点：外语教学法与教学方法、学习心理学、成人教育）

1982–1986

在同济大学攻读德语语言文学，本科毕业。

奖项与 奖学金

2019

孔子学院院长纪念奖章

2014

获得埃尔兰根-纽伦堡大学优秀教学奖

2010

获全球孔子学院先进个人奖

1996–1998

获弗里德里希·艾伯特基金会攻读博士学位奖学金

1995

因硕士论文成绩优异，获得德意志学术交流中心外国留学生优秀学术成果奖

1990–1993

获得柏林工业大学奖学金

教学 与科研

2000 - 至今

任埃尔兰根-纽伦堡大学汉学系副教授

2001–2003

任埃尔兰根-纽伦堡大学汉学系研究员，负责研究项目：“Die Frühphase der Entstehung des Neusprachen-Unterrichts in China – ein Beitrag zum transkulturellen Vergleich der Entstehung der Geisteswissenschaften” [

其他工作及 社会活动

“中国近代外语教学产生的早期阶段——人文学科形成的跨文化比较研究”，该项目由蒂森基金会资助。

1998–2000

任康斯坦茨应用技术大学应用世界经济语言/中文专业高级讲师

1996–1997

在由德国国际合作机构 (Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit) 和柏林劳动局共同组织的继续教育项目
“中国事务专员培训计划”中任教

1995–1996

担任柏林工业大学中国科学技术史与哲学研究中心的科研助理

1994–1998

参与并主讲为即将赴中国任职的德意志学术交流中心讲师举办的行前培训

1993–1995

在柏林工业大学现代语言中心担任课程助教，教授外国学生德语。

1992–1995

参与雷根斯堡大学有关中德文化异同的研究项目，这也是德国首个大型的跨文化研究项目：“Handlungswirksamkeit zentraler Kulturstandards in der Interaktion zwischen Deutschen und Chinesen”
（“德中互动中核心文化标准的行为效力研究”），
项目负责人：Alexander Thomas 教授。

1986–1990

任浙江大学德语中心担任德语助教

2021 – 至今

纽伦堡市基督教青年会顾问委员会成员（荣誉职）

2016 – 至今

纽伦堡市教育总署顾问委员会成员（荣誉职）

2006 – 至今

纽伦堡–埃尔朗根孔子学院的创始院长，并一直担任德方院长至今。

1994 – 至今

为德国多家知名企业开展并主持 150 多场有关中国及亚洲政治、经济与文化的跨文化培训与研讨会，重点涉及与该地区人士的社会交往方式及冲突管理。合作企业包括：Bosch、Siemens、Norddeutsche Landesbank、DB Schenker、ThyssenKrupp、Opel、Volkswagen、Metro AG、Steinmüller GmbH 等。

出版物

1992–1994

参与在柏林世界文化宫 (Haus der Kulturen der Welt) 举办的
“China Avantgarde” (中国前卫艺术) 展览筹备工作, 并参与展
览图录的中文版编撰与翻译

1986–1990

从事中国机械工业领域的翻译工作; 在中国多项文化活动中担任口
译; 为来自德国的教育旅行团担任翻译及汉语教师。

专著

Primat des Nützlichen. Politische Dimensionen des Fremdsprachen-
unterrichts im modernen China. (《体用之辩: 近现代中国的外语教育
的政治层面》. München: iudicium 2002 (慕尼黑 2002 年出版)。

主编 / 共同主编

1. Die Welt hinschreiben wie einen Namenszug. Das Xieyi-Prinzip
in der Kunst des Westens am Beispiel des Malers Dirk Huiskens.
(《如落款般书写世界: 以画家迪尔克·豪斯肯为例论西方艺术
中的写意原则》) . Hannover 2022 (汉诺威 2022 年出版)。
2. Everything is Alive in the Mess We Made. (《我们制造的混乱
中, 万物依然鲜活》) Nürnberg 2019 (纽伦堡 2019 年出版,
和 Nora Gantert 共同主编)。
3. Interaction: Chinese Contemporary Art in Nuremberg (《东学
西见》. Nürnberg 2017 (纽伦堡 2017 年出版, 和杨勇共同主编
))。
4. Künstler zu Konfuzius (《艺术家眼中的孔子》. Nürnberg 2016
(纽伦堡 2016 年出版) 。
5. 《朗宓榭汉学文集》. 上海复旦大学出版社. 2013。
6. China Megacity 《中国大都市》. Nürnberg: Verlag für Moderne
Kunst 2013 (纽伦堡当代艺术出版社 2013 年出版, 和 Matthias
Murko 共同主编)。

7. Die Bücher des letzten Kaiserreichs 《东西一会意也》 .
Erlangen: FAU University Press 2012 (埃尔兰根大学出版社 2012 年出版) 。

学术论文:

1. „Confucius Through the Eyes of German Artists“ (德国艺术家眼中的孔子) . 刊于: 《Thinking through Confucius》 (chin./engl.), 2024 第 1 期, 第 124-128 页。
2. „Dazwischen“ (行走在东西文化之间) . 刊于: 《50 Stimmen. 50 Statements zu 50 Jahren diplomatischer Beziehungen zwischen Deutschland und China》 . 主编: Annette Schavan, Mikko Huotari 以及 Christian Johann. 由 Drachenhaus-Verlag 出版社 2023 年出版. 第 57-59 页。
3. “Chinesische Gegenwartskunst. Zwischen westlicher Kunst und eigenkultureller Reflexion“ (中国当代艺术: 介于西方艺术与自身文化反思之间) . 刊于: Forum Wissenschaft (《学术论坛》) , 2023 第 1 期, 第 48-52 页。
4. „Romance of the Three Kingdoms, Historical Allusions and Oracles“ (介于可信与不可信之间: 文学、历史典故与灵签) . 刊于: Michael Lackner/Kwok-kan Tam/Monika Gaenssbauer/Terry Siu-han Yip (主编): Fate and Prognostication in the Chinese Literary Imagination 《中国文学想象中的命运与预测》 . Brill 2020 (荷兰 Brill 出版社 2020 年出版) , 第 162-176 页。
5. „Zum Kulturbegriff im Fach Chinesisch als Fremdsprache“ (对外汉语教学中的文化概念) . 刊于: Facetten des Deutschen – didaktisch, linguistisch, interkulturell. Festschrift für Ulrich Steinmüller zum 75. Geburtstag (《德语教育的多面性: 教学法、语言学以及跨文化反思》) . Nicole Hartung 以及 Kerstin Zimmermann (主编) . Universitätsverlag der TU Berlin 2017 (柏林工业大学出版社 2017 年出版) , 第 345-363 页。
6. „Schutz und Segen fürs Haus“ (家宅的守护与福佑) . 刊于: Hausgötter und die Hoffnung auf Glück und Segen – Chinesische Neujahrsbilder aus Yangjiabu in der Provinz Shandong (《山东杨家埠年画: 家神与祈求幸福与福佑》) . Haiyan Hu-von Hinüber 以及 Fang Sun (主编) . Freiburg 2016 (弗莱堡 2016 年出版) , 第 14-16 页。

7. „212 Druckstock“ und „213 Visitenkarte“. In: Wege in die Moderne – Weltausstellungen, Medien und Musik im 19. Jahrhundert (为展览目录《走向近代之路——十九世纪的世界展览、媒介和音乐》两项展品做专业介绍) . Jutta Zander-Seidel, Roland Prügel 以及 G. Ulrich Großmann (主编) . Germanisches Nationalmuseum Abt. Verlag 2014 (日耳曼国立博物馆出版社 2014 年出版) , 第 144 页。
8. „China im Umbruch seit 150 Jahren“ (百余年来的中国变局) . 刊于: Mission Interkulturell (《跨文化使命》, 2014 年第 2 期, 第 1-7 页。
9. „战争时期的忠诚——罗伯聃“. 刊于: 李雪涛, 柳若梅, 顾钧主编: 《跨越东西方的思考》. 北京: 外语教学与研究出版社 2010 年出版, 第 378-405 页 (与朗宓榭合著) 。
10. „Loyalitäten in Zeiten des Krieges. Die Masken des Robert Thom (1807-1847)“ (罗伯聃的面具) . 刊于: Judit Árokay et al. (主编): Irmela Hijiya-Kirschnereit zu Ehren. Festschrift zum 60. Geburtstag (《献给 Irmela Hijiya-Kirschnereit 六十年华诞论文集》. München: iudicium 2008 (慕尼黑 2008 年出版) , 第 11-30 页 (与朗宓榭合著) 。
11. „晚清外语教育及其政治层面 “. 刊于: 复旦大学历史学系, 复旦大学中外现代化进程研究中心主编: 《中国现代学科的形成》, 上海: 上海古籍出版社 2007, 第 62-79 页。
12. „The Erotic Foreigner in Contemporary Chinese Literature“ (在中国当代文学中 “性感的” 外国人) . 刊于: Asiatische Studien (《亚洲研究》) 2006 (与朗宓榭合著)。
13. „我的汉语教学和汉学研究之路 “, 刊于: 《神州学人》2005 第 10 期, 第 39-40 页。
14. „Selbstbestimmtes Selbstbild – Zur Problematik des Transfers des interkulturellen Ansatzes“ (自主建构的自我形象——论跨文化方法移植的问题) . 刊于: Hans Werner Hess (主编) , Didaktische Reflexionen – „Berliner Didaktik“ und Deutsch als Fremdsprache heute (《教学法反思-柏林教学法与当今的外语教学》) . Stauffenburg Verlag 2004 出版, 第 121-139 页。
15. „沃尔夫冈·克拉夫基评传 “ 刊于: 赵祥麟主编. 《外国教育家评传》四卷本. 上海 2002, 第 657-689。

16. „新人文主义教育思想 “刊于:《外国教育思想通史》.吴式颖/任钟印主编, 10 卷本. 长沙 2002, 第 162-186 页。
17. „蔡元培和洪堡的教育思想之比较研究. 刊于:《海洋学院学报》,2000 年第 3 期, 第 27-34 页。
18. „Zum Chinesischunterricht an der FH Konstanz“ (试论康斯坦茨技术大学的汉语教育) . 刊于: FHK-Journal (《康斯坦茨大学校刊》), 1999 年春季刊。
19. Rezension von Thomas Heberer und Wolfgang Taubmann: „Chinas ländliche Gesellschaft im Umbruch – Urbanisierung und sozio-ökonomischer Wandel auf dem Lande“ (对《中国的农村社会的变革》一书的书评) . 刊于: China-Report (《中国报道》) , 1999 年第 30 期, 第 37-38 页。
20. Rezension von Nora Sausmikat: „Nichtstaatliche Frauenforschung in der VR China. Eine Diskussion der Frauenwissenschaft Li Xiaojiangs“ (对《非官方的中国妇女研究》一书的书评) . 刊于: Asiatische Studien (《亚洲研究》) ,1997 年第 1 期, 第 518-522。
21. „洪堡论汉语和汉字 “ 刊于: Journal of ACSE (Association of Chinese Scholars in Europe),1997 年第 4 期, 第 191-194 页。
22. „瓦尔泽小说《亚克·封·瑄腾》选译 “,刊于《当代》台北, 1995 年第 7 期。
23. Babylonische Verwirrung – Sprache, Denken und Fremdsprachenlernen (《巴比伦的混乱—语言、思维与外语教育》, 硕士论文), 柏林工业大学, 1995。
24. „幻想和复制的世界 “, 刊于:《二十一世纪》, 香港, 1995 年第 4 期, 第 67-72 页。
25. „京特·安德斯与他的批判理论 “, 刊于《当代》, 台北, 1994 年第 5 期, 第 62-80 页。
26. „Lernmotivationsforschung der ausländischen Deutschlernenden an der TU Berlin – Eine Stichprobe an der ZEMS der TU Berlin“ (柏林工业大学外国学生的学习积极性研究) . 刊于: Deutsch international und interkulturell. Aspekte der Sprachvermittlung Deutsch als Zweit-, Fremd- und Fachsprache (《国际与跨文化德语教学》. Ulrich Steinmüller (主编) , Frankfurt/M. 法兰克福 1993 出版, 第 133-156 页。